

Wie een Nederlandse boekwinkel bezoekt, struikelt over de Engelse en Amerikaanse literatuur – in vertaling én in oorspronkelijke versies. Waar komt onze fascinatie voor het Angelsaksische boek vandaan? En beheersen we het Engels echt goed genoeg om die boeken te kunnen lezen?

Berthold van Maris



Illustratie: Frank Dam

Vertrouwd en toch een beetje exotisch

Waarom er zoveel Engelse literatuur in de Nederlandse boekwinkel ligt

De meestgelezen literatuur in Nederland is de Angelsaksische literatuur, die hier bovendien steeds vaker in het Engels wordt verkocht. Tegelijkertijd neemt het aantal Duitse en Franse boeken in de boekhandels steeds meer af. “Het lijkt inderdaad alsof er nog maar twee talen zijn in de boekhandel: Nederlands en Engels”, zegt Herm Pol, bedrijfsleider van de Amsterdamse boekwinkel Athenaeum. “Wij hebben ook nog wel wat andere talen, zoals Duits, en verkopen dat ook nog wel. Maar in veel andere boekhandels is het Duits helemaal verdwenen.”

Pol schat dat 35 à 40 procent van wat Athenaeum verkoopt Engelstalig is, zowel fictie als non-fictie. Dat is in zijn winkel ook goed te zien. De Engelse en

de Nederlandse edities liggen naast elkaar en concurreren elkaar. De bestseller *Fifty Shades of Grey* (€ 11,95) ligt naast *Vijftig tinten grijs* (€ 15,-), en de literaire sensatie van dit jaar, *The Art of Fielding* (€ 8,95), naast *De kunst van het veldspel* (€ 19,90). De Engelstalige edities zijn vaak goedkoper dan de Nederlandse vertalingen, al zijn de prijzen de laatste jaren wat meer naar elkaar toe gegroeid, aldus Pol: “Nederlandse boeken zijn goedkoper geworden. Vanwege de slechte omzetcijfers zijn de uitgevers geneigd om te ‘midpricen’, zoals ze dat noemen. Er is nu een heel grote ‘range’ van tussen de € 12,50 en € 17,50. En de Engelse uitgevers weten dat de Nederlandse markt niet bereid is om Engelse prijzen te betalen, dus die ‘downpricen’

de boeken die ze naar de Benelux verscheppen. En ja, dan is de nieuwe Martin Amis hier opeens drie of vier pond goedkoper dan in Engeland.”

■ GRAANTJE MEEPIKKEN

Het is volgens Pol “verbazingwekkend” om te zien hoeveel moeite Nederlandse uitgevers doen om zo snel mogelijk met een vertaling te komen. De nieuwste roman van Martin Amis, *Lionel Asbo*, verscheen hier maar een paar weken later dan in Engeland. Het is heel gebruikelijk dat twee vertalers zo’n boek in drie maanden vertalen. In een enkel geval moet de klus in zes weken geklaard worden, of wordt er zelfs met drie vertalers gewerkt. Pol: “Dat heeft soms rampzalige gevolgen. Maar soms zijn